

简 明 实 用

# WTO实用词典

收集WTO文本和各项协议以及与WTO直接相关的辞目共计800多条

## THE RULE OF WTO PRACTICAL WORD BOOK

- WTO基本情况与相关文本
- 中国入世关税减让表
- 以东京回合为主的各次多边贸易谈判
- 中华人民共和国加入世贸组织议定书
- 乌拉圭回合谈判

陶立新 顾群辉 何 昌/编著



中国经济出版社

[www.economyph.com](http://www.economyph.com)

简 明

# WTO实用词典

收集WTO文本和各项协议以及与WTO直接相关的辞目共计800多条

## THE RULE OF WTO PRACTICAL WORD BOOK

- WTO基本情况与相关文本
- 中国入世关税减让表
- 以东京回合为主的各次多边贸易谈判
- 中华人民共和国加入世贸组织议定书
- 乌拉圭回合谈判

陶立新 顾群辉 何 昌/编著



中国经济出版社  
www.economyph.com

图书在版编目(CIP)数据

WTO 实用词典/陶立新主编. —北京:中国经济出版社, 2002. 2

ISBN 7-5017-5488-8

I. W... II. 陶... III. 世界贸易组织—规则—词典  
IV. F743-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 095948 号

责任编辑: 普 兰

封面设计: 金 子

WTO 实用词典

陶立新 顾群辉

何 昌 合 编

---

中国经济出版社出版发行  
(北京市百万庄北街 3 号)

邮编: 100037

各地新华书店经销

霸州市福利胶印厂印刷

开本: 787 × 1092 毫米 1/16 51 印张 100 千字

2002 年 2 月第 1 版 2002 年 2 月第 1 次印刷

印数: 0001 - 6000

ISBN7 - 5017 - 5488 - 8 / Z · 759

---

定价: 120.00 元

# 使用说明

一、本辞典以准确、简明和实用为宗旨，收集世界贸易组织（WTO）文本和各项协议的词目以及与 WTO 直接相关的词目共计 800 多条。

二、本辞典所收词目按先后顺序大体分为五个部分：WTO 的基本情况与协议文本；以东京回合为主的各次多边贸易谈判；乌拉圭回合谈判；发展中国家与 WTO；中华人民共和国加入世贸组织议定书。

三、各部分词目均按其内在联系分类排列，以便通读词目解释，即能了解 WTO 的全貌。

四、为便于查阅，除词目解释前有《词目表》外，词目解释后附有按词目的首字笔画数和起笔的笔形、一丨丿顺序排列的《中文索引》和按第一个词（包括冠词）的字母顺序排列的《英文索引》。

五、书后附有 WTO 基本文本、秘书处组织系统、WTO 缔约方名单和适用 WTO 的非缔约方名单、中华人民共和国加入世贸组织议定书。

# 目 录

词目表 .....	(1)
词目解释 .....	(33)
中文索引 .....	(304)
英文索引 .....	(329)
附录一：建立世界贸易组织的马拉喀什协议 (即《WTO 协议》) .....	(361)
附录二：《WTO 协议》的法律结构 .....	(368)
附录三：WTO 的组织结构 .....	(369)
附录四：关于争端解决规则与程序的谅解 .....	(370)
附录五：贸易政策审议机制 .....	(390)
附录六：关税与贸易总协定 (1947) .....	(392)
附录七：中华人民共和国加入世贸组织议定书 .....	(446)

# 词 目 表

关税与贸易总协定 General Agreement on Tariffs and Trade .....	(33)
世界贸易组织 World Trade Organization .....	(33)
世界贸易组织 (WTO) 的产生 Originator of WTO .....	(33)
世界贸易组织协议 Agreement of WTO .....	(34)
世界贸易组织的宗旨 Purpose of WTO .....	(34)
世界贸易组织的职能 Function of WTO .....	(34)
世界贸易组织正本 Single Copy of WTO .....	(34)
世界贸易组织正文 Text of WTO .....	(35)
世界贸易组织的附件 Annexes of WTO .....	(35)
最终议定书 Final Act .....	(35)
马拉喀什宣言 Marrakesh Declaration .....	(36)
建立世界贸易组织协议 Agreement Establishing the World Trade Organization .....	(37)
多边货物贸易协议 Multilateral Agreements on Trade in Goods .....	(38)
关税与贸易总协定 1994 General Agreement on Tariffs and Trade 1994 .....	(38)
关税与贸易总协定 1947 General Agreement on Tariffs and Trade 1947 .....	(39)
关于关贸总协定 1994 Article II: 1 (b) 条款的谅解 Understanding on the Interpretation of Article II: 1 (b) of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (“other duties and charges”) .....	(39)
关于关贸总协定 1994 Article XVII 条款的谅解 Understanding on the Interpre- tation of Article XVII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 .....	(40)
关于关贸总协定 1994 国际收支条款的谅解 Understanding on Balance - of - Payments Provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 .....	(40)
关于关贸总协定 1994 Article XXIV 条款的谅解 Understanding on the Interpretation of Article XVII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (on regional trade agreements) .....	(41)
关于关贸总协定豁免义务方面的谅解 Understanding in Respect of Waivers	

of Obligations under the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 .....	(42)
关于关贸总协定 1994 Article XXVIII 条款的谅解	
Understanding on the Interpretation of Article XXVIII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (on concession and withdrawal) .....	(43)
关贸总协定 1994 马拉喀什议定书 Marrakesh Protocol to the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 .....	(44)
农业协议 Agreement on Agriculture .....	(44)
动植物检疫卫生实施措施协议	
Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures .....	(45)
纺织品与服装协议 Agreement on Textiles and Clothing .....	(46)
技术性贸易壁垒协议 Agreement on Technical Barriers to Trade .....	(47)
贸易相关投资措施协议 Agreement on Trade - Related Investment to Trade .....	(47)
关于实施关贸总协定 1994 Article VI 条款的协议 (反倾销协议)	
Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (antidumping) .....	(49)
关于实施关贸总协定 1994 Article VII 条款的协议 (海关估价协议)	
Agreement on Implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (customs valuation) .....	(49)
装运前检验协议 Agreement on Preshipment Inspection .....	(50)
原产地规则协议 Agreement on Rules of Origin .....	(50)
进口许可程序协议	
Agreement on Import Licensing Procedures .....	(51)
补贴与反补贴措施协议	
Agreement on Subsidies and Countervailing Measures .....	(51)
保障措施协议 Agreement on Safeguards .....	(52)
服务贸易总协定 General Agreement on Trade in Services .....	(53)
与贸易相关的知识产权协定	
Agreement on Trade - Related Aspects of Intellectual Property Rights .....	(54)

## 关于争议解决规则与程序的谅解

Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes ..... (55)

贸易政策审查机制 Trade Policy Review Mechanism ..... (56)

诸边贸易协定 Plurilateral Trade Agreements ..... (56)

民用航空器贸易协议 Agreement on Trade in Civil Aircraft ..... (56)

政府采购协议 Agreement on Government Procurement ..... (57)

国际奶产品协议 International Dairy Agreement ..... (57)

国际牛肉协议 International Bovine Meat Agreement ..... (58)

## 关于对发展中国家的优惠措施的决定

Decision on Measures in Favour of Least - Developed Countries ..... (58)

## 关于世界贸易组织对于寻求全球经济决策一致性的贡献的说明

Declaration on the Contribution of the World Trade Organization to Achieving  
Greater Coherence in Global Economic Policymaking ..... (59)

关于批准程序的决定 Declaration on Notification Procedures ..... (59)

关于世界贸易组织与国际货币基金组织关系的说明 Declaration on the Relationship  
of the World Trade Organization with the International Monetary Fund ..... (60)关于对最不发达国家和纯食品进口国家在改革计划中产生的副作用采取措施  
的决定 Decision on Measures Concerning the Possible Negative Effects of the Reform  
Programme on Least - Developed and Net Food - Importing Developing Countries ... (60)关于根据纺织品与服装协议 Article 2.6 条款对首次市场融合通知的决定  
Decision on Notification of First Integration under Article 2.6 of the  
Agreement on Textiles and Clothing ..... (61)关于建议中的 WTO - ISO 信息系统标准谅解的决定 Decision on Proposed  
Understanding on WTO - ISO Standards Information System ..... (61)

## 关于对 ISO/IEC 信息中心发布的审查的决定

Decision on Review of the ISO/IEC Information Centre Publication ..... (62)

关于反规避的决定 Decision on Anti - Circumvention ..... (62)

关于对执行关贸总协定 1994 Article VI 条款的协议的 Article 17.6 条款的审查  
的决定 Decision on Review of Article 17.6 of the Agreement on Implementation of



Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 .....	(62)
关于对符合执行关贸总协定 1994 Article VI 条款的协议和补贴与反补贴协议 Part V 条款的争议解决的说明 Declaration on Dispute Settlement Pursuant to the Agreement on Implementation of Article VI of the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 or Part V of the Agreement on Subsidies and Countervailing Measures .....	(62)
关于海关当局有理由怀疑申报价值真实性和准确性的案件的决定 Decision Regarding Cases where Customs Administrations have Reasons to Doubt the Truth or Accuracy of the Declared Value .....	(63)
关于与最低价值独家代理商、分销商和特许权人相关文本的决定 Decision on Texts Relating to Minimum Values and Imports by Sole Agents Sole Distributors and Sole Concessionaires .....	(63)
关于服务贸易总协定的制度准备的决定 Decision on Institutional Arrangements for the General Agreement on Trade in Services .....	(63)
关于特定的服务贸易总协定争议解决程序的决定 Decision on Certain Dispute Settlement Procedures for the General Agreement on Trade in Services .....	(64)
关于自然人流动谈判的决定 Decision on Negotiations on Movement of Natural Persons .....	(65)
金融服务决定 Decision on Financial Services .....	(65)
海上运输服务谈判决定 Decision on Negotiations on Maritime Transport Services .....	(66)
基础电信谈判决定 Decision on Negotiations on Basic Telecommunications .....	(66)
专业服务决定 Decision on Professional Services .....	(67)
关于加入政府采购协议的决定 Decision on Accession to the Agreement on Government Procurement .....	(67)
关于审查与适用对争议解决规则与程序的谅解的决定 Decision on the Application and Review of the Understanding on Rules and Procedures Governing the Settlement of Disputes .....	(68)
关于金融服务承诺的谅解 Understanding on Commitments in Financial Services .....	(68)

- 关于接受与加入《建立世界贸易组织协定》的决定 Decision on Acceptance and Accession to the Agreement Establishing the World Trade Organization ..... (68)
- 关于贸易与环境的决定 Decision on Trade and Environment ..... (69)
- 关于实施《建立世界贸易组织协定》所产生的组织与财务问题的决定  
Decision on Organizational and Financial Consequences flowing from  
Implementation of the Agreement Establishing the World Trade Organization ..... (69)
- 关于建立世界贸易组织筹备委员会的决定 Decision on the Establishment  
of the Preparatory Committee for the World Trade Organization ..... (70)
- 信息技术产品协议 Information Technology Agreement (ITA) ..... (71)
- 金融服务协议 Financial Services Agreement ..... (72)
- 基础电信协议 Basic Telecommunication Agreement ..... (72)
- 贸易协定 Trade Agreement ..... (73)
- 国际贸易 International Trade ..... (73)
- 国际贸易惯例 Custom of International Trade ..... (74)
- 自由贸易 Freed Trade ..... (74)
- 保护贸易 Protective Trade ..... (74)
- 世界贸易组织的基本法律原则 Basic Laws of WTO ..... (74)
- 无歧视待遇原则 Rule of Non - Discrimination ..... (75)
- 公平合理的待遇 Fair and Equitable Treatment ..... (75)
- 不合理的差别待遇 Unjust able Discrimination ..... (75)
- 无歧视待遇原则的适用 Applications of the Rules of Non - discrimination ..... (76)
- 最惠国待遇 Most - Favored Nation Treatment ..... (76)
- 最惠国待遇原则的适用  
Applications of the Rules of Most Favored Nation Treatment ..... (76)
- 最惠国待遇的例外 Exceptions to the Most Favored Nation Treatment ..... (77)
- 国民待遇 National Treatment ..... (77)
- 国民待遇原则的适用 Applications of the Rules of National Treatment ..... (77)
- 国民待遇原则的例外 Exception to the Rules of National Treatment ..... (78)
- 互惠原则 Rules of Reciprocity ..... (78)

互惠原则的适用	Applications of the Rules of Reciprocity	(78)
互惠原则的例外	Exceptions to the Rules of Reciprocity	(79)
互惠互利协议	Reciprocal and Mutually Advantageous Arrangement	(79)
透明度原则	Rule of Transparency	(79)
透明度原则的适用	Applications of Rules of Transparency	(79)
透明度原则的例外	Exceptions to the Rules of Transparency	(80)
关税减让原则	Rule of Tariff Concession	(80)
关税减让原则的适用	Applications of the Rules of Tariff Concession	(80)
关税减让原则的例外	Exceptions to the Rules of Tariff Concession	(80)
取消数量限制原则	Rule of Elimination of Quantitative Restrictions	(81)
取消数量限制原则的适用	Applications of the Rules of Elimination of Quantitative Restrictions	(81)
取消数量限制原则的例外	Exceptions to the Rules of Quantitative Restrictions	(81)
英联邦条款	Commonwealth Clause	(82)
专享的现行优惠	Exclusively Preferences in Force	(82)
祖父条款	Grandfather Clause	(82)
例外条款	Exception Clause	(82)
国家安全条款	National Security Clause	(83)
安全例外	Security Exceptions	(83)
国家基本安全利益	Country's Essential Security Interests	(83)
紧急措施	Emergency Action	(83)
机密资料	Confidential Information	(83)
既定原则	Established Principles	(84)
贸易壁垒	Trade Barrier	(84)
关税壁垒	Tariff Barrier	(84)
海关	Custom House	(84)
关税	Custom Duty	(84)
保护关税	Protective Duty	(85)

财政关税	Revenue Duty	(85)
自主关税	National Duty	(85)
协定关税	Conventional Duty	(85)
进口关税	Import Duty	(86)
出口税	Export Duty	(86)
过境税	Transit Duty	(86)
特别关税	Special Duty	(86)
进口附加税	Import Surtaxes	(87)
混合关税	Mixed Duty	(87)
差别关税	Differential Duties	(87)
普通关税	Ordinary Customs Duty	(87)
特惠关税	Special Preferential Duty	(88)
国内税	Internal Taxes	(88)
关税税率	Tariff Rate	(88)
关税税率表	Tariff Schedule	(88)
复式税则	Complex Tariff	(89)
优惠税率	Preferential Rate of Duty	(89)
优惠差额	Margin of Preference	(89)
绝对差别	Absolute Difference	(89)
优惠安排	Preferential Arrangement	(89)
约束税率	Bound Rate	(89)
免费搭车者	Free Rider	(90)
关税战	Tariff War	(90)
关税谈判	Tariff Negotiation	(90)
回合	Round	(91)
第一回合	The One Round	(91)
第二回合	The Two Round	(91)
第三回合	The Three Round	(92)
第四回合	The Four Round	(92)

狄龙回合 Dillon Round .....	(92)
肯尼迪回合 Kennedy Round .....	(93)
东京回合 Tokyo Round .....	(93)
乌拉圭回合 Uruguay Round .....	(94)
多边贸易谈判的成果 Results of the Multilateral Trade Negotiation .....	(94)
关税减让 Tariff Concession .....	(95)
在有选择的产品对产品的基础上 On a Selective Product by Product Basis .....	(95)
多边程序 Multilateral Procedure .....	(95)
最初谈判权 Initial Negotiation Right .....	(96)
免税待遇 Duty Free Treatment .....	(96)
与高关税的降低价值相等的减让 A Concession Equivalent in Value to the Reduction of High Duties .....	(96)
减让表 Schedules of Concessions .....	(96)
减让的停止或撤销 Withholding or Withdrawal of Concessions .....	(97)
补偿性调整 Compensatory Adjustment .....	(97)
关税合作理事会 Customs Cooperation Council , CCC .....	(97)
非关税壁垒 Non - tariff Barriers .....	(98)
贸易条件 Terms of Trade .....	(98)
直接竞争产品 Direct Competitive Product .....	(98)
价格 Price .....	(99)
价格构成 Price Structure .....	(99)
正常价值 Normal Value .....	(99)
现行价值 Current Value .....	(99)
实际价格 Actual Value .....	(100)
正当成本 Legitimate Cost .....	(100)
可比价格 Comparable Price .....	(100)
武断价格 Arbitrary Value .....	(100)
价格条款 Price Clause .....	(100)
价格术语 Terms of Price .....	(101)

离岸价格	Free On Board , FOB	(101)
到岸价格	Cost , Insurance and Freight , CIF	(102)
成本加运费	Cost and Freight , C&F	(102)
国内物价最高限额	Internal Maximum Price	(102)
最低限额	Floor Price	(102)
进口加价	Import Mark - up	(103)
入境价格	Threshold Price	(103)
中国海关估价	Customs Valuation of China	(103)
过境货物	Transit Goods	(104)
过境贸易	Transit Trade	(104)
国际过境	International Transit	(104)
过境自由	Freedom of Transit	(104)
来源地	Place of Origin	(104)
第三国	Third Countries	(105)
船舶的国籍	Flag of Vessels	(105)
方便旗	Flag of Convenience	(105)
国内差别运输费用	Differential Internal Transportation Charges	(105)
国际航空运输协会	International Air Transport Association , IATA	(106)
数量限制的取消	Elimination of Quantitative Restrictions	(106)
国内数量限制	Internal Quantitative Restriction	(106)
国外供应来源	External Sources of Supply	(106)
今后指定的时期	A Specified Future Period	(107)
以前有代表性的时期	A previous Representative Period	(107)
进口垄断	Import Monopoly	(107)
输出入单证	Import and Export Documentation	(107)
防止欺骗行为	The Prevention of Deceptive Practices	(108)
海关单证的漏填或误填	Omission or Mistakes in Customs Documentation	(108)
检疫、卫生及薰蒸消毒	Quarantine , Sanitation and Fumigation	(108)
商标	Trade Mark	(108)

商标权	Exclusive Right to Use Trade Mark	·····	(109)
原产国	Country of Origin	·····	(109)
领事发票	Consular Invoice	·····	(109)
标记规定	Marking Requirements	·····	(110)
欺骗性标记	Deceptive Marks	·····	(110)
易引起误解的标记	Misleading Indications	·····	(110)
司法判决和行政决定	Judicial Decision and Administrative Relines	·····	(110)
商品分类、分级和销售标准或条例	Standards or Regulations for the Classification , Grading or Marketing of Commodities	·····	(111)
商品标准	Commodity Standard	·····	(111)
国际标准化组织	International Organization for Standardization (IOS)	·····	(111)
营养标准委员会	CODEX Alimentations Commission	·····	(112)
国际电信联盟	International Telecommunication Union (ITU)	·····	(112)
联合国国际货物销售合同公约	Convention on Contracts for the International Sale of Goods	·····	(112)
货物买卖法	Sale of Goods Act , 1893	·····	(113)
国际小麦协定	International Wheat Agreement	·····	(113)
国际小麦理事会	International Wheat Council (IWC)	·····	(113)
国际商会	International Chamber of Commerce (ICC)	·····	(114)
许可证制度	License System	·····	(114)
进口许可证制度	Import License System	·····	(114)
无配额的进口许可证或凭证	Import License or Permit Without a Quota	·····	(115)
配额分配	Allocation of Quota	·····	(115)
固定配额	Fixed Quota	·····	(115)
共同配额	Common Quota	·····	(115)
进口配额	Import Quota	·····	(116)
绝对配额	Absolute Quota	·····	(116)
关税配额	Tariff Quota	·····	(116)
全球配额	Global Quotas	·····	(117)

国别配额	Country Quotas	(117)
进口商配额	Importer Quotas	(117)
商品倾销	Dumping	(117)
外汇倾销	Exchange Dumping	(118)
可疑的倾销或补贴	Suspected Dumping or Subsidization	(118)
反倾销税	Anti-dumping Duty	(119)
累积计算	Accumulation	(119)
外汇	Foreign Exchange	(119)
汇率	Exchange Rate	(119)
国际收支	Balance of Payments	(120)
对外金融地位	External Financial Position	(120)
附有条件的贷款	Tied Loan	(120)
出口补贴	Export Subsidy	(121)
反补贴税	Countervailing Duty	(121)
复汇率	Multiple Exchange Rates	(122)
多种汇率	Multiple Rate of Exchange	(122)
货币储备严重下降	Serious Decline in Monetary Reserve	(122)
特别国外信贷	Special External Credits	(123)
普遍的不平衡	General Disequilibria	(123)
平价	Par Value	(123)
外汇管制	Exchange Control	(124)
协调政策	Co-ordinate Policy	(124)
协调程序	Procedure for Consultation	(124)
国际货币基金组织	International Monetary Fund (IMF)	(124)
世界银行	World Bank	(125)
国际金融公司	International Finance Corporation	(126)
国际开发协会	International Development Association	(126)
国际货币基金第 8 条和第 14 条		
Article VIII and Article XIV of Agreement of IMF		(126)



特别外汇协定 Special Exchange Agreement .....	(127)
现行国际交易的支付和转账	
Payment and Transfer Current International Transaction .....	(127)
支付和转账方面的外汇限制 Exchange Restriction on Payment and Transfer .....	(128)
二十国委员会 Committee of Twenty .....	(128)
妨碍各项意图的实现 Frustrate the Intent of the Provision .....	(128)
临时适用议定书 Protocol of Provisional Application .....	(129)
WTO 的机构 Agencies of WTO .....	(129)
WTO 总干事 Director General of WTO .....	(130)
三分之二多数通过 Two - Third Majority Approval .....	(130)
协商和争端解决条款 Consultation and Dispute Settlement Provisions .....	(131)
世界贸易组织的加入方式 Accession Way to WTO .....	(131)
承担义务条款 Commit Clause .....	(131)
托管关系的加入 Accession for Trusteeship Relation .....	(131)
入门方式 Terms for Entry .....	(132)
适用的领土范围 Territorial Application .....	(132)
缔约方领土 Territory of Contracting Party .....	(132)
关税领土 Customs Territory .....	(133)
单独关税领土 Separate Customs Territory of Contracting Party .....	(133)
共同主权和宗主权 Common Sovereignty and Suzerainty .....	(133)
完全自主权 Full Autonomy .....	(134)
单独税率和单独贸易规章	
Separate Tariff and Separate Regulation of Commerce .....	(134)
自愿协定 Voluntary Agreement .....	(134)
临时协定 Interim Agreement .....	(134)
关税同盟 Customs Union .....	(134)
关税同盟的组成领土 Constituent Territories of the Custom Union .....	(135)
保税区 Bonded Zone .....	(135)
出口加工区 Export Processing Zone .....	(135)